

Otčenáš Radoslav, B.S.B.A.

Markušovského 5, 05938 Štrba, Slovakia, +421 904 604028, preklady@arison.sk

- Zdrojové jazyky:** Angličtina, čeština
- Cieľový jazyk:** Slovenčina
- Špecializácia:** Uživatelské príručky, lokalizácia softvéru a webových stránok, obchod, IT, ekonomika, manažment, marketing, ľudské zdroje, turizmus, všeobecné texty, korešpondencia, komunikácia, beletria, články
- Skúsenosti:**
- Automobilový priemysel:** **200 000 slov** (projekty zahŕňujú preklad webovej stránky pre Nissan (50 000 slov), rôzne technické a marketingové texty pre Nissan, Suzuki, Lexus, Hondu + korektúra náhradných dielov pre Hondu 210.000 slov)
- Elektronika:** **120 000 slov** (užívateľské príručky pre tlačiarne, mobilné telefóny, DVD prehrávače a rekordéry, videokamery a iné zariadenia pre Sharp, Panasonic, Siemens a iných) + preklad, editácia a korektúra pre HP (technické a marketingové texty)
- Marketing:** **Viac než 100 000 slov** dokumenty pre interné aj externé použitie, brožúry, webové stránky a iný propagačný materiál (HP, Nissan, Kennametal a iní)
- Iné lokalizačné projekty:** Vzdelávacie materiály pre softvér firmy Oracle (**20 000 slov**), Strojárstvo (vzdušný stierač, pojazdné žeriavy, zväracie zariadenie a pod. (**50 000 slov**), SAP súbory pomocníka (**20 000 slov**), Siemens medicínske zariadenia (**15 000 slov**)
- Iné projekty:** IT správy, ekonomické a marketingové analytické správy, výročné správy, tlačové správy, environmentálne správy, dokumenty personálneho manažmentu, iné dokumenty v oblastiach IT, obchodu a spoločenských vied (**viac než 100 000 slov**)
- Beletria:** Preklad dvoch kníh (**Dinosaury a Čo mám vedieť**), Vydavateľstvo Príroda, Bratislava
- Klienti:** HP, Siemens, Nissan, Suzuki, Lexus, Honda, Sharp, Panasonic, Oracle, Kennametal, Wordbank, Ministerstvo financií, IBM, Fellowes, Príroda a iní.
- Kapacita:** **2500 – 3000** slov denne (pri veľkých projektoch s kratším termínom dodania spolupracujem s ďalšími prekladateľmi a vtedy sa kapacita zvyšuje na **5000 - 6000** slov denne)
- Vzdelanie:**
- 2000 - 2004 **Titul Bc. v Podnikovom manažmente**, City University Bellevue, Trenčín
Hlavné predmety: Globálna ekonomika, IT, Marketing, Medzinárodný obchod, Obchodná stratégia
- 2002 - 2003 **Preklad – Štátna skúška**, ŠJŠ Bratislava - certifikát
- 2001 – 2002 **Všeobecná štátna skúška z angličtiny**, JŠ Poprad – certifikát
- 2000 – 2000 **Certifikát zo znalostí anglického jazyka**, City University Poprad
- Prekladateľské nástroje, SW a HW:** **Trados 6.5, SDLX 2004 Standard**, IBM TM, Transit satellite PE, Ms Office 2003, Adobe Acrobat 7, Notebook, tlačiareň, skener,